|  |  |
| --- | --- |
| **Пацієнт:** *\_\_\_\_\_patient’s full name\_\_\_\_\_\_*, дата народження: *\_\_date of birth\_\_*, місце народження: *\_\_\_\_place of birth\_\_\_*  **Українська медична установа:** \_\_\_\_\_\_Ukrainian hospital\_\_\_\_\_  **Приймаюча медична установа:** \_\_\_\_\_hospital-receiver\_\_\_\_\_ | **Pacientul: \_\_\_\_\_*numele complet al pacientului*\_\_\_\_\_\_, Data nașterii: \_\_*data nașterii*\_\_, Locul nașterii: \_\_\_\_locul nașterii\_\_\_**  **Spitalul ucrainean: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Spitalul-destinatar: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| Враховуючи, Пацієнт, раніше отримував медичний догляд в Українській медичній установі, але був змушений покинути Україну, внаслідок чого йому необхідне продовження медичного догляду в Приймаючій медичній установі: | Având în vedere că pacientul a primit anterior îngrijiri medicale în spitalul ucrainean, dar a fost forțat să părăsească Ucraina, drept pentru care a trebuit să continue îngrijirea medicală în spitalul-destinatar: |
| 1. Пацієнт надає дозвіл на доступ Приймаючій медичній установі до усіх його даних, що стосуються його медичного догляду в Українській медичній установі, в тому числі тих, що становлять медичну таємницю, зокрема, але не обмежуючись: його стану здоров’я, виявлені захворювання, обставини, що передували захворюванню, функціональні особливості організму, результати медичних досліджень та аналізів, зміст та хід його лікування тощо (далі – Медичні дані).   Цей дозвіл діє до моменту завершення медичного догляду Пацієнта в Приймаючій медичній установі або до його відкликання Пацієнтом. | 1. Pacientul acordă permisiunea Spitalului-destinatar să acceseze toate datele sale referitoare la îngrijirea sa medicală în spitalul ucrainean, inclusiv cele care constituie secret medical, în special, dar fără a se limita la: starea sănătății, diagnosticele medicale identificate, istoricul bolii si antecedentele medicale personale, caracteristicile funcționale ale organismului, rezultatele investigatiilor și analizelor medicale, conținutul și cursul tratamentului acesteia etc (denumite în continuare **‘Date medicale’**).   Această autorizație este valabilă până la terminarea îngrijirii medicale a pacientului in Spitalul-destinatar sau până la revocarea acesteia de către Pacient. |
| 1. Пацієнт уповноважує Приймаючу медичну установу отримати від Української медичної установи або інших підприємств, установ, організацій його Медичні дані.   На виконання цього Приймаюча медична установа може звертатися до Української медичної установи або інших підприємств, установ, організацій від імені Пацієнта для витребування Медичних даних. Приймаюча медична установа може передати надані повноваження третім особам.  Надані повноваження діють до моменту завершення медичного догляду Пацієнта в Приймаючій медичній установі або до їх відкликання Пацієнтом. | 1. Pacientul autorizează Spitalul-destinatar să primească de la spitalul ucrainean sau de la alte companii, instituții sau organizații datele sale medicale.   Pentru a face acest lucru, Spitalul-destinatar poate solicita spitalului ucrainean sau altor companii, instituții, organizații în numele Pacientului să solicite Datele medicale. Spitalul-destinatar poate delega această autoritate unor terți.  Autorizația acordată este valabilă până la încheierea îngrijirii medicale a pacientului în Spitalul-destinatar sau până la revocarea acesteia de către Pacient. |
| 1. Пацієнт дає свою добровільну згоду Українській медичній установі на транскордонну передачу до Приймаючої медичної установи усіх його персональних даних, що були зібрані та оброблялися раніше Українською медичною установою у зв’язку з отриманням медичного догляду (далі – персональні дані).   З метою належного отримання медичного догляду в Приймаючій медичній установі, Пацієнт дає свою добровільну згоду Приймаючій медичній установі на обробку, зміну та зберігання його персональних даних, які будуть отримані від Української медичної установи, у тому ж обсязі як ним було надано згоду Українській медичній установі, а також на передачу його персональних даних або надання доступу Приймаючою медичною установою третім особам та транскордонну передачу, якщо це необхідно для належного медичного догляду Пацієнта.  Вказана вище згода вступає в силу з дати її надання Пацієнтом. Пацієнт може відкликати її в будь-який час шляхом письмового повідомлення Приймаючої медичної установи про відкликання. Відкликання згоди тягне припинення обробки персональних даних, якщо відсутні інші підстави обробки персональних даних. | 1. Pacientul își dă consimțământul voluntar către spitalul ucrainean pentru transferul trans-frontalier către Spitalul-destinatar a tuturor datelor sale personale colectate și prelucrate anterior de spitalul ucrainean în legătură cu primirea asistenței medicale (în continuare – **‘Date personale’**).   Pentru a primi îngrijiri medicale adecvate la Spitalul-destinatar, Pacientul își dă consimțământul voluntar către Spitalul-destinatar pentru a procesa, modifica și stoca datele sale personale pentru a fi primite de la spitalul din Ucraina în aceeași măsură în care acesta a fost acordat spitalului ucrainean.  Pacientul își dă acordul ca Spitalul-destinatar să-și transfere datele personale sau să ofere acces la datele sale personale pentru terți și să transfere transfrontalier, dacă este necesar pentru îngrijirea medicală adecvată a Pacientului.  Consimțământul de mai sus intră în vigoare de la data furnizării acestuia de către Pacient. Pacientul îl poate retrage în orice moment printr-o notificare scrisă despre retragere către spitalul-destinatar. Retragerea consimțământului atrage încetarea prelucrării datelor cu caracter personal dacă nu există alte motive pentru prelucrarea datelor cu caracter personal. |
| Підпис Паціента / Semnatarul Pacientului \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *\_\_\_\_ numele complet al pacientului \_\_\_\_*  Дата / Date: \_\_\_\_\_\_\_\_  Місце / Loc: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |